

OĞUZ BAYKARA
Curriculum vitae 2016

Adress:

Boğaziçi University
Translation and Interpreting Studies
John Freely Hall
Bebek-İstanbul 34342
Office Telephone: +90 212 359 6448
GMS: + 90 533 371 4313
E mail: oguz.baykara@boun.edu.tr
Web page: www.transint.boun.edu.tr/

EDUCATION

- 1998-2004** **Ph.D.**
Graduate School of International Cooperation Studies Graduate School
of International Cooperation Studies, Kyorin University, JAPAN.
(Ph.D. Dissertation: *Taisho Bungaku: Tanizaki Jun'ichiro to
Akutagawa Ryunosuke no Sakka Zo* (Taisho Literature – Portraits of
Two Authors: Tanizaki Jun'ichiro to Akutagawa Ryunosuke). (Written
in Japanese)
- 1996-1998** **M.A. II**
School of International Cooperation School of International
Cooperation, Kyorin University, JAPAN.
(M.A. Thesis: *Nihongo Toruko goJisho Sakusei ni Okeru
Shomondai* “Problems in Compiling a Japanese- Turkish
Dictionary”). (Written in Japanese)
- 1985-1989** **M.A. I**
Boğaziçi University / Linguistics, Department of Linguistics,
M.A. Thesis: *A Contrastive Analysis of Japanese and Turkish
Segmental Phonemes*.
- 1970-1977** **B.A.**
Faculty of Economics/Dep. Of Business and Finance/
Istanbul University, TURKEY

RESEARCH INTERESTS

History of Japanese Literature Translation
Japanese - Turkish / Turkish - Japanese literary Translations
Lyric and epic poetry translations
Lexicography (Japanese-Turkish)

EMPLOYMENT HISTORY

- 2005 -up to date** **Assist. Professor**
Department of Translation and Interpreting Studies.Boğaziçi
University, İstanbul.
- 1998-2004** **Okutman**
Yokohama College of Art/Yokohama Güzel Sanatlar Fakültesi/Temel
Eğitim Bölümü/İngilizce Eğitimi
- 1993-1995** **Okutman**
Tokyo University of Foreign Studies/Tokyo Yabancı Diller University
/Türk Dili Bölümü/Türkçe Eğitimi

FUNDED RESEARCH PROJECTS

Boğaziçi University Research Fund (BAP: Bilimsel Araştırma Projesi) 2013 Kodu:
7091."Turkish Literature in Japanese",
Position: Researcher

PUBLICATIONS

A. Articles published in peer-reviewed international journals:

- A.1** Baykara Oğuz (2013). "Japanese Literature in Turkish, 1959-2005 and Beyond."
Akademik Araştırmalar Dergisi, 14(55), 131-154.
- A.2** Baykara Oğuz (2012). "Turkish Literature in Japanese." *İ.Ü. Journal of
Translation Studies*, 1(6), 103-133.
- A.3** Baykara Oğuz (2012). "Shiga Naoya'nın 'Manazuru' Öyküsü ile Halikarnas
Balıkçısı'nın "Deniz Oğlu" Öyküsünün Karşılaştırmalı Yapısal ve Tematik
Değerlendirmesi". *Folklor/Edebiyat*, 18(70), 123-144.

B. Papers published in the International Conference Proceedings

- B. 1** Baykara Oğuz (2007). "Yabancı Dilden Türkçeye Çeviri Sorunları- Örnek Dil
Japonca." *14. Kibatek Edebiyat Sempozyumu Bildirileri - Gagavuz Kültürü*, 87-94.
(Tam metin bildiri)
- B.2** Baykara Oğuz (2008). Türk ve Japon Edebiyatında 'DENİZ' İki Yazar,
İki Öykü: Şiga Naoya- 'Manazuru'; Halikarnas Balıkçısı- 'Deniz Oğlu'. *15. Kibatek
Edebiyat Sempozyumu Bildirileri- Türk Kültüründe Deniz ve Deniz Edebiyatı*, 211-217.
(Tam metin bildiri)

C. Books or Book Chapters Authored and Published in Turkey or Internationally

C1. Books:

C1.1 Baykara Oğuz (2014) *Modern Japon Edebiyatının Doğusu ve Shiga Naoya*. Boğaziçi University Yayınevi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 325, ISBN:9786054787449, Türkçe(Bilimsel Kitap)

C1.2 Baykara Oğuz (2002) *Japoncadan Türkçeye Yolculuk- Sözcüklerin Serüveni* (2002). Ankara: Ayraç, Sayfa Sayısı 130, ISBN:9758087606, Türkçe(Bilimsel Kitap)

C2. Book Chapters:

C2.1 *Torukoto Nihon, Rekishi, Kioku*, Bunka, Bölüm adı:(Shiga Naoya, "Manazuru", to Halikarnas Balıkcısı "Denizoğlu" –Hikakuni yoru kozo to shudai no bunseki) (2014)., BAYKARA OĞUZ, Tokyo University of Foreign Studies, Editör: Aslı Özyar, Edhem Eldem. Meltem Toksöz, Kayoko Hayashi, Masayuki Ueno, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 445, ISBN:9784925243995, Japonca, (Bilimsel Kitap)

C2.2 *Türkiye'de Japonya Çalışmaları Konferansı II*, Bölüm adı:(Edebiyat: Türkçe Çevirileriyle Kadim Japon Şiiri) (2014). BAYKARA OĞUZ, Boğaziçi University Yayınevi, Editör: Selçuk Esenbel, Erdal Küçükyağın, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 495, ISBN:978-605-4787-494, Türkçe (Bilimsel Kitap)

C2.3 *Türkiye'de Japonya Çalışmaları Konferansı I*, Bölüm adı:(Edebiyat: Taisho Edebiyatından Özgün Bir Çeviri: 'Kappa') (2012)., BAYKARA OĞUZ, Boğaziçi University Yayınevi, Editör:Selçuk Esenbel, Erdal Küçükyağın, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 413, ISBN:978-605-4238-75-0, Türkçe (Bilimsel Kitap)

C2.4 *Bungaku To Kotoba To Tomoni*, Bölüm adı:(Problems of Translating from Japanese into Turkish) (2007)., BAYKARA OĞUZ, Heibonsha, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 212, ISBN:9784893586490, İngilizce (Bilimsel Kitap)

F. Participation in Artistic and Creative Events:

F.1 Uluslararası, WORKSHOP /Workshop /23.03.2007- 29.10.2007, Poetry Translation Workshop in İstanbul, (Kontrol No: 13373)

F.2 Uluslararası, WORKSHOP /Workshop /01.03.2008-07.03.2008, Poetry Translation Workshop in İstanbul, (Kontrol No: 13375)

F.3 Uluslararası, FESTİVAL ÇALIŞMALARİ /21.04.2009-26.04.2009, Uluslararası4.İstanbul Beyoğlu Şiir FESTİVALİ ŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13376)

F.4 Uluslararası, FESTİVAL ÇALIŞMALARİ /20.04.2010-25.04.2010, Uluslararası5.İstanbul Beyoğlu ŞİİR FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13378)

F.5 POETRY TRANSLATION WORKSHOP, İstanbul, (Kontrol No: 13373)
Uluslararası, FESTİVAL ÇALIŞMALARİ /26.04.2011-28.04.2011, Uluslararası 6. İstanbul ŞİİR FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13380)

F.6 Uluslararası, FESTİVAL ÇALIŞMALARİ /29.05.2012-31.05.2012, Uluslararası7.İstanbul Beyoğlu Şiir FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13382)

- F.7 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /16.06.2012-20.06.2012, IV. ASYA ŞİİR FESTİVALİ, ISTANBUL, (Kontrol No: 13385)
- F.8 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /01.06.2013-04.06.2013, Uluslararası 8.İstanbul Şiir FESTİVALİŞİİRİSTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13386)
- F.9 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /31.05.2013-04.06.2013, Uluslararası 9.İstanbul Şiir FESTİVALİŞİİR ISTANBUL, ISTANBUL, (Kontrol No: 13391)
- F.10 Uluslararası, FESTİVAL ÇALISMALARI /04.04.2013-04.04.2013, MUĞLA 1. ULUSLARARASI ŞİİR BAYRAMI, 1.ULUSLARARASI ŞİİR BAYRAMI, Muğla, (Kontrol No: 13389)

G. Other Publications:

- G.1 Baykara Oğuz (2014). *Temel Japonca Türkçe Sözlük*, (revised new edition), İstanbul. Boğaziçi University Yayınevi
- G.2 Baykara Oğuz (2013). *Japonlar ve Davranış Biçimleri*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English)
- G.3 Baykara Oğuz (2012). *Japon Edebiyatı Tarihi*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English and Japanese)
- G.4 Baykara Oğuz (2012). *Japon Kültürü: Japonlar ve Bireycilik*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English and Japanese)
- G.5 Baykara Oğuz (2011). *Sazende Şunkin*. Can Yayınları (Translated from Japanese)
- G.6 Baykara Oğuz (2011). *Kuzgun (Şiir)*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from English)
- G.7 Baykara Oğuz (2010). *Rashomon ve Diğer Öyküler*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from Japanese)
- G.8 Baykara Oğuz (2010). *Kappa*. Boğaziçi University Yayınevi (Translated from Japanese)

TEACHING EXPERIENCE (2004-2016)

Undergraduate (Translation and Interpreting Studies)

- TR 101. Turkish For Translators I
- TR 102. English Lexis
- TR 109. Introduction To Translation I
- TR 109. Introduction To Translation II
- TR 116. Technical Translation I
- TR 215. Technical Translation II
- TR 213. Language of Journalism,
- TR 221. Turkish Writing Skills II
- TR 314. Literary Translation
- TR 490. Poetry Translation
- TR 48 G. Japanese Culture Through Translation

- JP 403. Japanese-Turkish Translation I
JP 404. Japanese-Turkish Translation II
TR 421. Japanese Culture In Translation
TR 427. Translation Project
TR 428. Translation Project

Graduate (Translation and Interpreting Studies)

- INT 518 Research Project in Interpreting II
TR 532 Translation Project
TR 690 Thesis

Graduate (Master of Arts Program in Asian Studies)

- ASIA 520 Japanese Society throu Mod. Literature
ASIA 522 Seminar in Japanese Studies
ASIL 503 Intermediate Japanese I
ASIL 504 Intermediate Japanese II

STUDENT SUPERVISION

MA Theses

GÖKHAN FIRAT (2016). In progress. Boğaziçi University.

ATILGAN UĞREL, (2011). *A Study on Translation Strategies Applied by Interpreters to Overcome Socio- Cultural Differences In Simultaneous Interpretation*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

CHI YAO-KAI (2010). *The Chinese Translation of BenimAdımKırmızı by OrhanPamuk through English. A comparative stylistic analysis of the two Translations and the Turkish source text*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

EZGİ ÜNLÜER BAGLIETO (2009). *Strategies Applied To Cope With Divergent Syntax During Simultaneous Interpretation From Turkish Into English*, Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences / Department of Translation and Interpreting Studies/

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

2014-2016 Chair of the Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences

2011-2013 Vice Chair of the Department of Translation and Interpreting Studies. Boğaziçi University/ The Faculty of Arts and Sciences

2004-2016 Advisor of Translation Club, The Department of Translation and Interpreting Studies Bogazici University/ the Faculty of Arts and Sciences

PROFESSIONAL/ACADEMIC AFFILIATIONS:

2013-2016 Member of Master of Arts Program in Asian Studies Boğaziçi University

2009-2011 Advisor , *Ç.N. Çeviri Edebiyatı Dergisi*

2008 -2016 Member of the Advisory Board of International Relations of ŞİİRİSTANBUL –POETİSTANBUL

2007-2016 Secretary General of Japanese Studies Association (JAD)- Boğaziçi University

2000-2016 Member of *Gengo to Koryu - The Society For The Study of Language And Cultural Exchange* (Annual Language and Cultural Journal in Japanese Language. Tokyo-Japan

JOURNAL PEER REFEREEING

1. Indexed *Journal: Folklor/Edebiyat Journal*, peer referee: 1

2. Indexed *Journal: I.U. Journal of Translation Studies*, peer referee: 2

3. Indexed *Journal: Sakarya University Sosyal Bilimler Enstitüsü Akademik İncelemeler Dergisi*, peer referee: 1

NON ACADEMIC EMPLOYMENT HISTORY

1974-2004 Professional Guide–Interpreter; Free-Lance

1971-1974 Amateur Guide –Interpreter; Free-Lance

1970-1971 Translator of Legal and Commercial Texts
ÇBS Incorporated Paint Company. Istanbul

1969-1970 Field Interpreter
Foster Wheeler Construction Comp., Petkim, İzmit

LANGUAGES SPOKEN

Non-Indo-European: Turkish (native), Japanese (fluent)

Indo-European: English (fluent), French (very good), Italian (good), Spanish (good) German (fair)